Hbh
6C
4

4° Graph. 18m

Hbh
VII
/642

Gc 4

4° Graph. 18m

H6h

VII

642

Gc 4

112 G

अआाइईउऊऋॠऌॡएऐओऔअंअः

कखगघङ चछजझञ टठडढण

तथदधन पफबभम यरलवश

षसहक्ष त्र ज्ञ ँकँखँगँघँङँचँछँजँझँञँटँठँडँढँणँतँथँदँधँनँपँफँबँभँमँयँरँलँवँशँषँसँहँक्षँत्रँज्ञँ

ःकेकैकोकौकंक ः

ORIENTAL PENMANSHIP;

An Essay

FOR FACILITATING THE READING AND WRITING

OF THE

TA'LĪḲ CHARACTER,

AS GENERALLY USED IN THE EAST IN PERSIAN AND HINDŪSTĀNĪ MANUSCRIPTS AND PRINTED WORKS,

CONSISTING OF

VARIOUS SPECIMENS OF FINE WRITING,

ACCURATELY LITHOGRAPHED FROM ORIGINAL NATIVE MANUSCRIPTS,

ACCOMPANIED BY

LETTER-PRESS DESCRIPTIONS,

TOGETHER WITH

EXPLANATORY NOTES AND OBSERVATIONS.

By DUNCAN FORBES, LL.D.,

Professor of Oriental Languages in King's College, London; Member of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland; Member of the Asiatic Society of Paris; and Author of several Works on the Hindūstānī and Persian Languages.

LONDON:

WM. H. ALLEN & Co.,

BOOKSELLERS TO THE HONOURABLE EAST-INDIA COMPANY,

7, LEADENHALL STREET.

1849.

Penmanship

Forbes. Oriental

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS

Printed by J. & H. COX (Brothers),
Printers to the Honourable East-India Company,
74 & 75, Great Queen Street.

INTRODUCTION.

The following hints on Oriental Penmanship are intended as a Sequel and Companion to my Hindūstānī Grammar, published in 1846. The two works united will now afford the student a systematic view of the principles which regulate the various changes and combinations of the *Ta'līḳ* and *Devanāgarī* characters, commencing with the simplest elements, and gradually advancing to the more complex forms.

In order to attain this end, I have, in the following pages, given a more full and minute explanation of all the engraved Plates in the Grammar than I could properly afford to do in that elementary work. I have further added in the present essay a selection of beautiful specimens of Persian writing, from a large portfolio in my possession that once belonged to the late East-India director, Neil Benjamin Edmonstone, Esq. I have further given a very ample specimen of Hindūstānī writing, from a rare, and I believe unique, manuscript in my possession, once the property of the celebrated Dr. Gilchrist. Lastly, I have given a full explanation of the mode of writing the Devanāgarī character; and, in addition to the plates in my own Grammar, I have been enabled, through the kindness of Captain Gordon, of Cheltenham, to furnish the student with a beautiful specimen of that character on a larger scale, which will be seen in the plate fronting the title-page of the present work.

It would be quite superfluous here to enlarge on the utility and necessity of writing a good hand; it is not only an accomplishment in high estimation in the East, but it forms part of the student's final examination. By constant practice in the writing of the regular, or *Ta'līḳ* character, he will gradually become enabled to decipher the *shikasta*, or current hand, generally used in correspondence. In fact, this last, although subject to no rules, is mainly founded on the *Ta'līḳ*, and chiefly deviates from it in employing certain conventional combinations and contractions, somewhat like what we see in Greek books printed before the present century.

It has not been considered necessary to give any examples of the *Nas<u>kh</u>ī*, or regular Arabic character, as it is seldom, if ever, used in writing in India; and in other respects it differs little from our best printing types in this country. In like manner, it has been deemed superfluous to insert many specimens of the Devanāgarī character, of which our printing types are merely copies of the best manuscripts. The Devanāgarī plate in the Grammar, p. 136, contains the alphabet and the more common compound letters, which last the student is recommended to write out on the larger scale, as in the plate facing the title.

I have only to add, in conclusion, that in transcribing the Persian character into the corresponding Roman, I have allowed the letters ع *'ain* and the weak or imperceptible *ء* to remain unchanged, as we have no exact representations of them among the letters of our own language. So far as it concerns mere sound, if I may use the expression, the *'ain* may be neatly represented by the apostrophe, or *spiritus lenis* of the Greek; and the final weak *h* may be safely omitted altogether, as I have done in my Grammar, Dictionary, and *Bā<u>gh</u>-o-Bahār*, &c. At present, however, we are not treating of *sounds*, but of forms and combinations; hence it is best to allow the original letters, in these instances, to remain in the transcript.

D. FORBES.

58, Burton Crescent,

July, 1849.

LITERAL TRANSCRIPT

OF

THE PLATES IN THE HINDŪSTĀNĪ GRAMMAR,

FROM PLATE I. TO PLATE XIV. INCLUSIVE.

PLATE I.

DIVISION 1.—The first division of this Plate shows the mere elements of the *ta'līḳ* alphabet; the small cross mark indicates the spot where the pen starts from in the formation of the letter, and a double cross denotes an additional formation. The first elementary form on the right hand is the *alif*, which differs very little from the printed character. The second form is the letter *be* (*b*), which by a mere change of its dots may become *p*, *t*, *s̲*. The third form, now a *jīm* (*j*), becomes, in the same manner, *ch*, *ḵh*, *ḥ*. The fourth makes two letters, *d* and *z̲*. The fifth, *r*, *z*, *zh*, and *ṛ*. The sixth is represented as consisting of two forms—one an indented, the other a protracted line, and either may be used as *sīn* and *shīn* (*s* and *sh*), as the only distinction between them is, that the *sīn* (*s*) wants, and the *shīn* (*sh*) has, three dots superscribed, whether short or protracted. The seventh form, *ṣād* and *ẓād*. The eighth, *ṭ*, *ẓ*. The ninth, *'ain* and *ġhain*. The next letters are *f*, *ḳ*, *k*, *l*, *m*, *n*, *w*, and *h*, which are nearly the same as the printed type. Then follow the initial, medial, and final forms of the *he* linked together. Lastly, the *lā*, *hamza*, and *ye*, the latter under two varieties of form, the last of which is now conventionally used by the natives to denote the *yā,e majhūl*.

DIV. 1.—*a, b, j, d, z̲, r, z, s, sh, ṣ, ṭ, ẓ, f, ḳ, k, k, l, m, n, w, h, hhh, lā, y, y.*

,, 2.—*bā, bt, bḥ, bd, br, bs, bsh, bṣ, bṭ, bẓ, bf, bḳ, bk, bl, bm, bn, bw, bh, bhh, blā, by, by.*

,, 3.—*jā, jt, jḥ, jd, ḥr, hr, js, jsh, ḥẓ, ḥṭ, ḥẓ, jf, jḳ, jk, jl, ḥm, ḥn, ḥw, jh, jhh, jlā, ḥy, jy.*

REMARKS.

a.—The *dāl* may at first sight appear to resemble the *w*; the distinction consists in this, that the *dāl* has an angular top, whereas the *w* has it round.

b.—As the letters *'ain* and the imperceptible *he* have no exact representatives in the Roman character, they have been allowed to stand in the transcript of the plates in their proper form.

c.—The *fe* and last form of *yā* are written above the line to show the mode they adopt where there are more words than the line will contain.

d.—The bottom of the *kāf* may be protracted, as in the second example, to fill up the line, a liberty frequently taken with letters by the Oriental penman. This letter is formed by two sweeps of the pen, the first commencing from the top of the vertical line at the angle — (marked in the plate with a single cross); the slanting top is put on afterwards. In old *Nasḵhī* MSS. the slanting top is never used, but instead thereof the mark S is written over the letter.

e.—The *yā* (*y*) has two forms in the Plate. The former was appropriated by Dr. Gilchrist for the sound *ī*, the latter for the *e* (or *yā,e majhūl*), a distinction still observed by the natives of India in writing Hindūstānī.

DIVISION 2 exhibits the second elementary form, viz. that of *b*, *p*, *t*, *s̲*, *n*, and *y*, as they appear initially, when combined with each of the others following them. Here are given all the combinations of the letter *be*, with each of the elementary forms of division first. It will be seen that many of the *nuḳṭas*, or dots, are omitted; as, for example, those necessary to form *bs*, *bṭ*, *bẓ*, *bf*, *bm*, *bn*, *bh*, *by*, and without them the linear portion of the *be*, in these compounds, has no meaning. It may of course become *b*, *p*, *t*, *s̲*, *n*, or *y*, ad libitum, by the addition (above or below it) of one, two, or three dots.

DIVISION 3 shows the initial form of the *j*, *ch*, *ḥ*, and *ḵh*, prefixed to each of the elements in their order. Here a similar irregularity of punctuation occurs, but as the form ح constitutes a perfect letter in itself, without any dots, it is transcribed into the Roman character by *ḥ*. It may be observed once for all, that the object of these Plates is to exhibit the combinations of all letters of a certain form, independent of the adventitious dots which each form may necessarily require.

PLATE II.

Div. 4.—*sā, st, sj, shd, sr, ss, shs, sẓ, st̤, sɛ̣, sf, sḳ, sk, sl, sm, sn, shw, sẖ, s,hẖ, slā, sy, sy.*

„ 5.—*ṣā, ṣt, ṣj, ṣd, ṣr, ṣs, ṣsh, ṣẓ, ṣt̤, ṣɛ̣, ṣf, ṣḳ, ṣk, ẓl, ṣm, ṣn, ẓw, ṣẖ, ẓẖ, ẓlā, ṣy, ṣy.*

„ 6.—*ṭā, ṭt, ṭj, ṭd, ṭr, ṭs, ṭsh, ṭz, ṭṭ, ṭɛ̣, ṭf, ṭḳ, ṭk, ẓl, ṭm, ẓn, ṭw, ṭẖ, ẓẖ, ṭlā, ṭy, ṭy.*

Division 4 represents the *sīn* or *shīn* in combination with the rest of the letters. It is needless to observe, that the letters *alif*, *dāl*, *re*, and *waw* never join to the left, consequently they have no distinct initial form.

Divisions 5 and 6 show the *ṣād* and *ṭo,e* followed by each of the elementary forms.

PLATE III.

Div. 7.—*ɛ̣ā, ɛ̣t, ɛ̣j, ɛ̣d, ɛ̣r, ɛ̣s, ɛ̣sh, ɛ̣ẓ, ɛ̣t̤, ɛ̣ɛ̣, ɛ̣f, ɛ̣ḳ, ɛ̣k, ɛ̣l, ɛ̣m, ɛ̣n, ɛ̣w, ɛ̣ẖ, ɛ̣hẖ, ɛ̣lā, ɛ̣y, ɛ̣y.*

„ 8.—*fā, ft, fj, fd, fr, fr, fs, fsh, fṣ, ft̤, fɛ̣, ff, fḳ, fk, fl, fm, fn, fw, fẖ, fhẖ, flā, fy, fy.*

„ 9.—*kā, kt, kj, kd, kr, ks, ksh, kẓ, kt̤, kɛ̣ kf, kḳ, kk, kl, km, kn, kw, kẖ, khẖ, klā, ky, ky.*

Plate III. shows the letters *'ain*, *fe*, and *kāf* in combination with all the rest, and with the exception of *lā*, the initial form of the *lām* is found by omitting the bent top stroke of the letter *kāf*.

Division 8.—The dots of the *fe* are again omitted in *fā*, *fd*, *fr* (2nd), *fs*, *fẓ*, *ft̤*, *fɛ̣*, &c., leaving the letter imperfect. It may become *ḳāf* by superscribing two dots.

Division 9.—The formation of the *kā* (made by two sweeps of the pen) commences from where the four lines meet; the pen stops at the top of the *alif*, made upwards, and then forms the slanting top. *Klā* is made by three strokes of the pen, the *alif*, made downwards, being the second, the slanting top of the *kāf* the third.

PLATE IV.

Div. 10.—*mā, mt, mj, md, mr, ms, msh, mẓ, mt̤, mɛ̣, mf, mḳ, mk, ml, mm, mn, mw, mh, mhẖ, mlā, my, my.*

„ 11.—*hā, ht, hj, hd, hr, hr, hs, hsh, hẓ, ht̤, hɛ̣, hf, hḳ, hk, hl, hm, hn, hw, hh, hhhhhẖ, hla, hy, hy.*

„ 12.—*abjd, hwz, ht̤y, klmn, sɛ̣fs, ḳrsht, ṣkhẓ, ẓẓgh, lā. alɛ̣bd, almẓnb, alfḳyr, ɛ̣byd, allh ḥsyny shyryn rḳm ghfr, ẓnwbh.*

Division 11.—The tail of the *he* is given only in *hā*, *hd*, *hk*, *hl*, and *hlā*, but omitted in all the rest, according to the practice of Oriental writers. Hence the initial form of this letter is often too apt to be mistaken for the *mīm* (*m*).

Division 12 contains the combination of the characters as arranged in alphabetical notation, noticed in p. 20 of the Grammar, forming the fanciful words, *'Abjad, hawaz, ḥuṭṭī, kaliman, sa'faṣ, ḳarashat, ṣakhaẓ, ẓaẓagh*, and the last line may be read thus, indicating the name of the chirographer: *Al'abd ul muẓnib, al faḳīr 'ubaidu-l-lāhi ḥusainī shīrīn raḳam ghaffara ẓunūbahu.*

PLATE V.

Consists of words beginning with letters of the *be* class, i. e. *b, p, t, ṣ*, in which might be included *n* and *y*.

L. 1. *bkht, bhjt, bhsht, pnj, blkh, blnd.*

2. *bɛ̣yd, bstr, pyghmbr, blghys, bkhshsh, bghẓ.*

3. *byẓ, bsyt̤, byɛ̣, bḳbḳ, plnk, bkhyl,*

4. *blghm, bykm, bṭn, byn, bychw, byẓẖ, bnklẖ, byshky.*

5. *tɛ̣jb, tsbyḥ, tḳlyd, tlmyẓ, tḳṣyr, tḳsyr.*

6. *tfyr, tjss, tftysh, tkhṣyṣ, tkhlyṣ, tslt̤.*

7. *tjmɛ̣, tṣnyf, tkhfyf, thḳyḳ, tmsk, tɛ̣jyl.*

8. *tfẓl, tḳsym, tmkyn, tlḳyn, tnbw, thnt, tḳy.*

Plate V.—Coming now to complete words of more than two consonants, we may premise, as a general remark, that when these contain any of the letters *b, p, t, ṣ, n, y*, consisting of an horizontal or sloping line, with one or more dots, for each letter there should be an incurvation in the continued running line, and at least two bends for the short indented *sīn* or *shīn*. When several such letters come together, for the sake of distinction, it is usual to give the middle one a bold dash upwards, terminating in a sharp point vertically.

L. 1.—The *n* of *blnd* is protracted to fill up the line, according to custom. The *plnk* of line 2, *bykm* of line 4, with a dash on *kāf*, here wanting, are intended for *palang*, 'a tiger,' and *begam*, 'a princess,' this being a very usual omission, especially where the word cannot be mistaken. In some works, indeed, the *kāf* is never distinguished from the *gāf*, neither is *b* from *p*, nor *jim* from *che*.

PLATE VI.

Contains a list of words commencing with letters of the third form, viz. *j*, *ch*, *ḥ*, or *kh*.

L. 1. *jnt, ḥshmt, ḥkmt, ḥkyḳt, khlḳt, khṣlt.*

2. *jlyj, jɕd, ḥmyd, ḥmd, khld, jɕfr, ḥkyr, ḥshr.*

3. *khmyr, khnjr, khnẓr, jlys, ḥbs, jhyẓ, jlṭ.*

4. *khlṭ, ḥfẓ, jmyɕ, jyf, khfyf, jḳjḳ, khlḳ.*

5. *chychk, khshk, jlyl, jmyl, jnkl, ḥnẓl.*

6. *jhnm, ḥlym, ḥkm, ḥkym, khshm, jbyn, jstn.*

7. *ḥsn, khftn, jlw, ḥẓw, chmchs, khlyfs, ḥlḳs.*

8. *ḥṣs, ḥḳnh, khyms, khtns, jbly, ḥkyḳy, khṣmy.*

PLATE VII.

Consisting of words beginning with *sīn* or *shīn*.

L. 1. *syb, slb, snj, slḥ, stḥ, sfyd.*

2. *stbr, slys, sybsh, sɕfṣ, skyṭ, smɕ.*

3. *skf, syf, sbḳ, slk, sjnjl.*

4. *smsm, shm, shkyn, shw, sfyns, ssty.*

5. *shkst, fhfḳt, shykh, shhyd, shyr, shmshyr, shms.*

6. *shsh, shkhṣ, shmyṭ, shmɕ, shnyɕ, shɕẓf, shfyḳ.*

7. *shlk, shkyl, shkl, shlghm, shkm, shbnm, shkstn.*

8. *shstn, shfw, shknjs, shyshs, shḳyḳs, shky, shkftgy*

PLATE VIII.

Words beginning with *ṣād*, *zād*, *ṭo,e*, or *ẓo,e*.

L. 1. *ṣɕb, ṣlyb, ṣḥbt, ṣhyḥ, ṣlḥ, ṣyd.*

2. *ṣmd, ṣghyr, ṣfyr, ṣmgh, ṣɕyf, ṣkyḳ.*

3. *ṣmkyk, ṣyḳl, ṣmym, ṣḥn, ṣɕw, ṣhyfs, ṣylby.*

4. *ṭlb, ṭbyb, ṭbyɕt, ṭykh, ṭpyd.*

5. *ṭyr, ṭnz, ṭshysh, ṭmɕ, ṭbɕ, ṭfyf.*

6. *ṭbḳ, ṭlyḳ, ṭnk, ṭfl, ṭlyl, ṭlsm.*

7. *ṭhw, ṭbḳchs, ṭnṭns, ṭɕns, ṭbty, ṭbty.*

PLATE IX.

Words beginning with *'ain*, *ġhain*, *fe*, or *ḳāf*.

L. 1. *ɕjyb, ɕjlt, ɕṣmt, ɕjyj, ɕḥd, ɕyd, ɕṭr.*

2. *ɕnbr, ɕss, ɕks, ɕshɕsh, ɕṭsh, ɕṣyṣ, ɕmlṭ.*

3. *ɕlf, ɕḳyḳ, ɕmḳ, ɕlyḳ, ɕshḳ, ɕynk, ɕlyl, ɕḳl.*

4. *ɕll, ɕml, ɕlm, ɕẓym, ɕjyn, ɕfw, ɕjls, ɕjmy.*

5. *fẓyḥt, fẓylt, fṣyḥ, fṭḥ, fṣd, fjr.*

6. *fkr, fls, fysh, fyẓ, fṭyɕ, fyf.*

7. *ftḳ, flk, fyṣl, fyl, fɕl.*

8. *fhm, ftn, ftw, fshfw, ftyls, flsfy.*

PLATE X.

Words beginning with *kāf*, *gāf*, or *lām*.

L. 1. *ksb, klb, ksht, kyfyt, knj, klḳnd, knbẓ, kmtr.*

2. *kshnyz, khms, kshf, kṣyṣ, kshṭ, kɕkɕ, kṣyf, ktf.*

3. *klk, klnk, knk, kmk, khjshk, kḥl, klym.*

4. *kmyn, kfn, kshtn, kftn, kysw, kfchs, knjfs.*

5. *kyss, klms, klkts, khts, kshty, kmy, kyty, kyfy.*

6. *lḳb, lɕnt, ljlj, lkd, lnkr, lshkr.*

7. *lms, lfs, lykhsh, lḥyṣ, lghṭ.*

8. *lkyṭ, lmɕ, ltyf, lḳlḳ, lnk, lḥm.*

9. *lbn, lykn, lhw, lḥys, lḳms, lḥy, lyly.*

PLATE XI.

Words beginning with *mīm*.

L. 1. *msbb, mṭlb, mnṣf, mktb, mḥtsb.*

2. *mtɕjb, mṭyb, mṣlḥt, mhlt, msht.*

3. *mmlkt, mkhnṣ, mṣlṣ, mbthj, mṭḥ, mykh.*

4. *mlkh, mṭbkh, mḥmd, msjd, mɕtḳd, mɕtmd.*

5. *mnjmd, mfsd, mstɕd, mtfkr, mɕṭr, mẓfr.*

6. *mntshr, mkhtṣr, mɕskr, mnẓr, mɕtbr.*

7. *mɕsfr, mɕjr, mnjz, mks, mjls.*

8. *mfls, mnsh, mkhlṣ, mshkhṣ, mnghẓ.*

PLATE XII.

Words beginning with *mīm*—continued.

L. 1. *mnḳbẓ, mḥyṭ, mmtnڇ, mṭyڇ, mjmڇ, mṭlڇ.*

2. *megh, mblgh, mkhtlf, mṣnf, mtfḳ.*

3. *mtڇlḳ, mnjnyḳ, mshḳ, mlk, mmsk.*

4. *mshk, mhml, mfṣl, myl, mshtghl.*

5. *mkhml, mڇṭl, mtڇlm, mtklm, mnjm, mḳym.*

6. *mstḥkm, mslm, mtmkn, msmn, mtڇyn.*

7. *mtẓmn, mmkn, mḥw, mḥkmȣ, mnṭḳȣ, mshڇlchy.*

8. *mṣṭky, mfty, mnshy, mghny, mkhfy, mtḳy.*

PLATE XIII.

Words beginning with *nūn*.

L. 1. *nsb, nṣyb, njyb, nshyb, nḳb.*

2. *nڇmt, nṣyḥt, nkht, nyst, nsj.*

3. *nhj, nḳd, nshr, nyshkr, nẓr.*

4. *nkhs, nfys, nfs, nysh, nڇsh.*

PLATE XIII.

Words beginning with *nūn*—continued.

L. 5. *nḳsh, nghẓ, nmṭ, nfڇ, nṣf, nṭḳ.*

6. *nhnk, nڇl, nḳl, nsym, nylm, nkyn.*

7. *nmkyn, nhftn, nshstn, nḥw, nfḳȣ, nڇmȣ.*

8. *nhftȣ, nfẓ, nfshȣ, nfy, nhy, nysty.*

PLATE XIV.

Words beginning with *he* and *ye*.

L. 1. *hmt, hybt, hft, hsht, hnkft.*

2. *hych, hnd, hjr, hmnfs, hshysh, hbṭ.*

3. *hmyڇ, hlf, hyḳ, hshnk, hkhk, hykl.*

4. *hmm, hftm, hmsn, hjw, hlylȣ, hsty.*

5. *ylڇb, yfthḥ, yڇṭd, ysyr, yksr.*

6. *yknfs, ytfẓ, ylmڇ, ylḳ, ylk.*

7. *yڇml, yshm, yḳyn, ymyn, ymn.*

8. *yksw, ykhchȣ, ymnȣ, yky, ykjhty.*

Having thus fully transcribed and explained all the Persian plates in the Grammar, it will not be necessary for us to give so very minute a detail of the various specimens presented in this supplementary work. It may be observed, that in the latter the plates are distinguished by the capital letters A, B, &c., and in the Hindūstānī manuscript extract the pages are regularly numbered,—the whole of these to be read *backwards* from the end of the volume.

EXPLANATORY REMARKS

ON THE VARIOUS PLATES IN THE PRESENT VOLUME.

PLATE A.

In this plate the 1st and 2nd divisions of Plate I. of the Grammar are given on a larger scale. It is chiefly valuable for showing more distinctly the true proportions of the letters; and the student will greatly conduce to his improvement by writing out the whole of the first four plates in the Grammar (omitting the last division of Plate IV.) on the same large scale. On the left hand of this plate we have given a sketch of the *ḳalam*, or Oriental reed (calamus), as cut for writing the Persian character. It will be seen that when the *ḳalam* is laid on its back, the nib of it is so cut as to slant outwards, so that the left side projects further than the other. The breadth of the nib depends entirely on the size of the letters to be written. The *ḳalam* is firmly held, when writing, between the thumb and the first and middle fingers, the latter resting on the upper part of the cut or open space. It must be held at such an angle that the line of the slant is entirely in the plane of the paper. On the right hand side of Plate A will be seen the *ḳalam* as cut for writing Devanāgarī. Here the slant is the reverse of the former, and when held in the hand in writing, the thumb rests on the upper part of the cut or open space: the angle at which it is held is easily determined as before mentioned. It may be added, however, that a few words of instruction from a competent teacher will avail more in this department than the most laborious description.

PLATES B, C, D, E, & F.

Each of these contains two *rubā'īs*, or tetrastichs (that is, stanzas of four lines), in the Persian language. The *rubā'ī* consists of two *baits* or distichs, corresponding in cadence, and composed in a measure peculiar to itself. It is a general rule, that the 1st, 2nd, and 4th, or last line, should have the same rhyme; but it is not necessary that the third should rhyme with the rest, though there is no rule to the contrary. It may be added, that the verses here given have nothing particular on the score of wit or wisdom; they merely exhibit fair specimens of Persian penmanship, and it will therefore suffice to give a transcript of the first of them, leaving the rest as exercises for the student.

Transcript of Plate B.

First Tetrastich, on the right hand or upper half of the page.

ʿshḳ āmd w zd br wrḳ mshḳm dst
mʿshwḳs dwāt w ḳlmm rā bshkst
br gft ayā ʿāshḳ dyrynṡ mst
jz kẖāl w kẖṭ w kẖyāl mā mshḳy hst.

(Writer's Name.) *Faḳīr Mūḥammad Saʿdu-d-dīn.*

Second Tetrastich.

yk dst tw dstgāh jām jam w ky
dst dgrt rshk kf ḥātm ṭy
az hr dw kf tw mytwān yād grft
tfsyr mṣdḳa lmā byn ydy.

(Writer's Name.) *Katabahu-l-faḳīru-l-ḥaḳīr Ḥāfiẓ Muḥammad Saʿdu-d-dīn ghaffara-l-lāhu ẕunūbahu.*

Remarks.—1st Tetrastich. In line 1 it will be seen that the two dots of the *ḳāf* are omitted throughout. In line 2 the dots of the *t* in *dwāt* are omitted. In line 3 the form *k* is used for *g* in the word *gft*, which is almost a universal practice in MSS.; and the word *dyrynṡ* wants the dots in two places, as does the word *mshḳy*, last but one in line 4. Lastly, it may be observed that the two dots of a final *ye* are generally omitted.

In Tetrastich 2, line 1, we have *k* for *g* in *dstgāh*, according to the general custom already remarked (vide explanation of Plate V., line 1, in page 2); so again in line 2, *dkr* for *dgr*; and in line 3, *kr* for *gr*. At the end is the writer's name, &c., which may be thus interpreted: "*Written by the humble faḳīr Hafiz Muḥammad Saʿdu-d-dīn; may the Lord pardon him his sins.*"

THE DEVANĀGARĪ ALPHABET.

In the plate facing the title-page of my Hindūstānī Grammar will be found the mere elements of the Devanāgarī characters, and the *ḳalam* or *style*, being cut and held as already described, commences the formation of each at the small dot prefixed. After the literal elements, the numerical figures come next in order, the formation of which will be abundantly obvious, the small dots, as before, indicating the starting-point.

When the student has brought his hand into proper training, by the formation of the elementary fragments, let him carefully copy the plate fronting the title-page of the present work, which contains a very excellent specimen of the whole alphabet, together with the more useful compound letters. In addition to these, he ought to copy out, on the same large scale, the list of compounds given in the second Devanāgarī plate, facing page 136 of my Hindūstānī Grammar. These will be found to contain nearly all the compound letters commonly used in writing the Hindī, and they will at the same time serve to suggest the mode of forming such additional ones as may be requisite.

With regard to the junction of the top line, there are sundry things to be said. In the first place, the people of Guzerat, in their modification of the Devanāgarī character, have discarded the top line altogether, which gives their writings, at least to beginners, a confused and crabbed appearance. Secondly, most of the common people in writing Hindī draw a top line with the pen once for all from side to side of the paper, and thereto append certain mysterious scrawls and pothooks most repulsive to view and difficult to decipher. The third, and most philosophic mode, is that followed by the Brāhmans in writing their finest Sanskrit manuscripts, and which it is strongly recommended to the student to imitate; this consists in putting all the letters included in a single syllable under one top line, and no more or less, hence all initial vowels, and all single or compound consonants having for a final vowel the short *a*, will stand by themselves. Single or compound consonants, followed by any other vowel than the short *a*, will of course require the symbol of such vowel to be joined on, so as to be all included under one top. The student will find an exemplification of this in the last three lines of the plate facing the title-page of the present work, immediately after the last letter of the regular alphabet, viz.:—*ksha, jna, kka, kra, kna, kma, kwa, kya, kla, kta, ksa, kcha, kpa, ktra, kṛi; ka, kā; ki, kī; ku, kū; ke, kai; ko, kau; kaṁ, kaḥ.*

OF THE HINDŪSTĀNĪ EXTRACT,

Consisting of Twenty-two Pages, lithographed, from a MSS. entitled *Ḳiṣṣae Kāmrūp.*

About the commencement of the present century, soon after the establishment of Fort William College, in Bengal, the native *munshīs*, under the guidance of Dr. Gilchrist and other eminent oriental scholars, adopted certain useful modifications of the *Ta'līḳ* character, in order the more accurately to express the various sounds of the Urdū tongue. This system, if it may be so called, is still rigidly followed in India by the natives in their communications with Europeans, and also in all printed books, newspapers, &c., at each of the three presidencies. It is to be regretted that our printers in this country are not provided with the requisite types, in order to have all Hindūstānī works printed at once in accordance with the method followed in India. I say nothing here regarding the respective merits of the two systems; and even if the Indian system should be found inferior, still it is essential for the student to acquire a knowledge of it, and the sooner the better.

The principal modifications in the *Ta'līḳ* character now used in India apply to the letters *wāw* and *ye* when following a consonant, or, in other words, when they form vowels. When the *wāw* follows another letter without any mark, it is understood to have the *ma'rūf* sound, or that of *u* in 'rule,' except in the terminations of oblique plurals, where it is well known to have the *majhūl* sound, or that of *o* in 'long.' In the middle or end of a word, when the *wāw* is to have the *majhūl* sound, it is marked with a small cipher over it, as in the word *motī*, last but one in page 1, line 3. When the *wāw* has the diphthongal sound of *au*, it is marked with a circumflex over it, as in the word *aur*, in the first line.

When the letter *ye*, not final, follows another letter, and has no mark over it, it has the *ma'rūf* sound, or that of *i* in 'police,' or *ee* in 'feed;' if the *ye* is to have the *majhūl* sound, or that of *ê* in 'fête,' it is marked over with a cipher, as in the word *meṅ*, line 2. Lastly, if the *ye* is to have the diphthongal sound of *ai* in 'aisle,' or *i* in 'fire,' it is marked over with a circumflex. At the end of words the form of the letter *ye* is changed to express these sounds respectively as follows, viz.:—The round and common form denotes the *ma'rūf*, as in the word *pahlī*, line 1; the flat retrograding form denotes the *majhūl*, as may be seen

six times over in line 3; lastly, the diphthongal sound is represented at the end by an elongated form of the letter, as may be seen in the word *hai*, at the middle of line 6. To express the nasal *n̄* in the middle of a word, a small cipher is used over the letter instead of the usual dot, and at the end of a word the usual dot is entirely omitted.

Such are the general peculiarities that obtain in what we may call the Hindūstānī system of writing; and it is but fair to add, that very few writers observe the same in all their minutiæ; the final forms of the *ye* are generally attended to, but the ciphers and circumflexes already mentioned are frequently neglected, just on the same principle that an English scribe seldom dots *all* his *i*'s or crosses his *t*'s. In the present specimen the manuscript has been purposely followed, that the student may at once see the kind of task that awaits him, in the ordinary run of manuscripts.

It remains for me now to say a few words respecting the manuscript that has furnished these extracts. The writer tells us in the preface that his name was *Kundan La'l*, of the city of Lahore; he was employed as *munshī* at Bārah-sat, in Bengal. He says, "that a man of learning, named *Himmat Kẖān*, composed in Persian verse this tale of *Kāmrūp* and *Latākām* in the *Hijrī* year 1115, or about A.D. 1703, and for the sake of the *tārīkẖ* (date) called it the *Dastūr-i-Himmat*; then he himself (i. e. *Kundan La'l*), at the command of Dr. Gilchrist, translated this tale into Hindustani in A.D. 1803." The manuscript consists of three hundred and fifty pages, of the same size as those in the specimen; it once belonged, as I have already stated, to Dr. Gilchrist, and were it not that the latter left India soon after 1803, it would most likely have been printed at Calcutta.

A few days ago I met with a rare prose version of this tale in Persian; it is in the British Museum, and once belonged to the celebrated Mr. Halhed about 1772. It is written in a very florid style, and is probably a close imitation of the *Dastūr-i-Himmat*.

I have also in my possession the identical copy of the Persian tale from which the late Colonel (then Lieutenant) W. Franklin translated his English version, entitled "The Loves of Camarūpa and Cāmalata," small 12mo., London, 1793. This, however, is evidently an abridgment or simplification either of the *Dastūr-i-Himmat*, or of the prose version in the British Museum; and the Hindūstānī version by *Kundan La'l*, if truly translated, would amount to at least three times the size of Colonel Franklin's neat and simple production.

It appears, then, that the tale has been for some time popular in India. The probability is that it was originally written in Sanskrit, then translated into the Braj or old Hindī, and thence into the Persian in various shapes, prose and verse, learnedly and popularly. I have never seen the *Dastūr-i-Himmat*, nor have I ever met with a copy like Halhed's, in the British Museum. The shorter and more simple versions, like Colonel Franklin's, are common enough; and the present Hindūstānī version is probably unique, in consequence of Dr. Gilchrist's bringing with him from India the author's own autograph manuscript.

For the convenience of the student, a few lines of the beginning of the tale are here subjoined (with a translation), in accordance with the system usually followed for printing the Hindūstānī in this country.

بِسْمِ ٱللّٰهِ ٱلرَّحْمٰنِ ٱلرَّحِيم

In the name of God, the merciful, the clement!

داسْتان پَهِلي كُوَر كامرُوپ كي پَيدا اَور جَوان هوني كِي اَور گِرِفْتار هوني كِي لتاكام كي عِشْق مين بِيچ عالمِ خواب كي

Story the First.—Of the birth of the prince *Kāmrūp*, and of his becoming of age, and of his being ensnared in love for (the princess) *Latākām* when in a state of sleep, *i. e.* in a dream.

اِس قِصّي كي كَهْني والي نِي باتون كي موتِي يُون رِشْتهٔ بَيان مين پروئي هَين كِه كسِي وقْت اجودْهِيا شهر مين (جو هِنْدُوستانِ جنّت نِشان مين وُه بِهي اَيكْ نگر واسطي هندونِكي نجات كي همسر بِهِشْتِ بِرين كا هَي) اَيكْ راجپت* نام راجا تها بڑا سخِي نِهايت عادِل كمال عقْلمنْد *

The composers of this tale have thus strung the pearls of eloquence on the thread of narration,—that once upon a time, in the city of Ajodhiyā (which in paradise-resembling Hindūstān is a city not less sacred in the eyes of the Hindūs than the celestial mansion itself), there was a king, by name *Rājpat*, very generous, extremely just, and thoroughly wise.

* In the Persian versions the word is more correctly written راجپتي *rājpatī*.

کہ صورت اپنے دِلارام کی نہ دیکھے گا تب تک ہزاروں دوائیں
دو اور لاکھوں جادو اور تو نے کرو ہرگز بھلا نہ ہوگا راجا نے
یہہ ماجرا سُنکر دوا و دارو سے تو ہاتھ اُٹھایا اور درپی اِس کے
ہوا کہ اگر کنور کی زبان سے کچھ سُراغ اِس بات کا پاوے تو اُس
شہر اور مکان کا کچھ ٹھکانا لگاوے بہتیرا کنور سے اِستفسار کرتا
لیکن سوائے خاموشی کے دوسرا جواب نہ پاتا آخرش انکیروز
متر چندہ کنور کو اکیلا پاکر یوں نصیحت کرنے لگا کہ اے راج کنور یکبارگی
ہی ایسا دیوانہ مت بن و نعل در آتش مت ہو تیری گھبراہٹ و بدحواسی
نے تو ایک عالم کو حیران اور خستہ جان کیا کچھ تو مافی الضمیر اپنا
زبان پر لا کہ کِسکے خیال میں تیرا یہہ حال ہی جو اپنی زندگی بھی تجھ پر
وبال ہی اور خواب میں تجھے کون دی دکھائی کہ جسکے بچھوڑے
نے یہہ صورت تیری بنائی جو نوبت تیری جان پر آئی اِتنا بھی

غرض ہر ایک نے اپنی اپنی سمجھہ کی سی بات بتائی لیکن اُسکی بیماری
کی کماحقہٗ خبر کسینے نپائی اور یہہ نجانا کہ خواب میں کوئی پری رو اپنا مکھڑا
دِکھاکر اُسے دیوانہ بناگئی ہی داستان دوسری کور کی بیقراری اور
زہ وزاری کے بیان میں یوں سُناہی کہ وُہ نوگرفتار دام عشق کا سوزِ
جُدائی سے بیچ قفسِ عُنصری کے ہر دم سر دیدے مارتا اور مُتواتر
آہِ جگر سوز دِل سے نِکالتا پر اپنے درد کا بھید کسی سے نہ کہتا ہر روز
سیکڑوں مُعالج آتے اور اپنی اپنی سی بتاکر پھر پھر چلے جاتے
لیکن مُدعا کسیکی سمجھہ میں نہ آتا اتفاقاً ایک روز کہیں سے ایک
شخص سیلانی کہ وُہ بھی کور کا ہم درد تھا آہ و نالے کی صدا سنکر
وہاں آنکلا اور کور کی طرف دیکھتے ہی بول اُٹھا کہ یہہ شخص عشق کا
بیمار ہی دوا سے نہ ہوویگا ہرگز بھلا علاج اِس مرضِ مُہلک کا
سوائے خونِ جگر کے اور کُچھ نہیں مگر وصال معشوق کا جب تک

تمام چہرے پر زردی چھا رہی ہی کچھ تو از اپنے دل کا ظاہر کہ کر
تیرے نیک و بد سے ہم بھی آگاہ ہوں باپ ہر چند پوچھا لیکن یہہ
سواے خاموشی کے دوسرا جواب نہ دیتا کور کو ایسا نکل اور بے
سُرت دیکھہ کر راجا از بس دودلا ہوا اور اُسی دم ہر ایک علم اور
ہُنر کے سیانوں کو بُلا کر فرمایا کہ دیکھو یہہ ایسا بیقرار اور زار ترار کیوں
ہی اور بیہوشی نے کیوں اسپر ایسا غلبہ کیا ہی کہ مُنہہ اسکا
یکبارگی ہی جواب سے سیا ہی ہر ایک حکیم و ندیم متفق ہو کر اپنی
اپنی عقل اور رسائی کے تشخص اُسکے مرض کی کرنے لگے کسینے
تو سمجھہ کر سودا بتایا کسی نے آسیب تھہرایا کوئی بولا کہ از روے
بچار کے یوں جانا جاتا ہی کہ اسکے دُشمنوں پر کچھہ زحل کی نظر
بد ہی اسکے سر پر سے کچھہ صدقا کر کے خیرات کرو کہ خیرات
دافع سب آفات کی ہی مثل مشہور کہ دان سے کلیان ہی

تک سوچیت تو ہوا پر دِل اُسکا جو اپنے یار کے خیال مین تھا سوئے
تھا بارے رات تو ہوں توں سب نے انکھوں مین کاتی اور اگلے
دِن کُور کی تر پھراہٹ اور گھبراہٹ کا احوال سب جاکر راجا سے
عرض کیا اور کہا کہ مہاراج کیا جانئے رات کو کور نے خواب مین
کیا دیکھا ہی اُسوقت سے اُسکے مراج مین ذرا بھی چین نہین اور
دم بدم کُچھ اور کی اور صورت بن تی جاتی ہی اور نہ نیند مین
خواب ہی نہ مُنہہ مین جواب یہہ بات سُنتے ہی راجا کی جان مین
تو جان نرہی اور مال بھی اِس غم سے باولی سی بن گئی فی الفور
باغ سے محل مین اُتھوا منگایا دیکھا تو فی الحقیقت بیٹے کو ساتھ
سو دانائی کے دیوانہ سا پایا پوچھا کہ اے بابا جان تین نے یہہ حال
اپنا کیوں بنایا اور کس کماں ابرو کی نگاہ کا تیر خواب مین تو نے
اپنے کلیجے پر کھایا کہ یکایک تجھے ایسی چُپکی لگ گئی ہی اور

بھرتا ہی اور لگن کی چوٹ سے ایسا اچیت ہوا کہ کسی اپنے اور
بیگانے کو پہچان نہیں سکتا کور کو دیکھ کر ایسا بیکل سب کے
ہاتھ پانو پر گیے فوراً ہر ایک بھانت کی خوشبویں منگا کر اُسے
سُگھانے لگے اور گلاب چہرے پر چھڑکنے تا کہ حالتِ بیخودی
سے آپ میں آوے بارے کچھ دیر بعد تک سُدھ میں آکر آنکھ
تو کھولی لیکن نگاہ اُسکی اپنے دلربا ہی کے جمال کی خواہاں تھی
چار و نطرف آنکھیں پھیر پھیر دیکھتا اور اپنے آرام کی دوا کہ یار کا
دیدار تھا چاہتا جب اپنے چت چور کو وہاں نہ پایا لاچار پھر اُس
تیرِ نگاہ کے گھایل نے سر اپنا زانو لے بیہوشی پر دھر لیا
آخر ش دھنتر بید نے کہ حکمت کے کام میں دوسرا افلاطونِ وقت
تھا ایک ایسی نادر معجون جو تمام امراض انسانی پر کارگر ہو تُرنت
تیار کر کے کیطرح سے کور کو کھلا دی اُسکے کھلانے سے

لذّت میں تن دہ ہوے قُدرت خدا کی عین حالتِ مباشرت میں یک
بیک کور کی آنکھ کھل گئی آنکھ کے کھُلتے ہی مانند سیماب کی بیقرار
ہوکر تڑپھنے لگا اور آہیں مار مار رونے سچ ہی ہے شہ عشق جس
جگہہ آوے عقل و ہوش اُس جگہہ سے اُٹھہ جاوے اور خواب
میں ایسی موہنی صورت دِکھاوے کہ دیکھنے والا اُسکا عالم بیداری
میں بارہ بات اٹھارہ پیندے ہوجاوے کور کو ہر دم جُدائی کی
جلن سے زانوے غم سے تھا سروکار اور آنسو نکا آنکھوں سے
اُسکے مکھرے پر کہ ہنوز گُل نادیدہ شبنم تھا مانند مینہہ کی بہدھر رہا تھا تار
کبھی ہوش میں آکر اُٹھتا اور کدی بیہوش ہوگرتا جو مُصاحب کہ
ساتھہ اُسکے سوے تھے آہ و نالے کی آواز سُنکر یکبارگی ہی بھرا
کر اُٹھہ بیٹھے دیکھا کہ کور عالم ہوشیاری سے مانند برگ گُل
کی اوپر خاک خواری کے گرکر ہر دم آہ آتش بار دِل سے

راہ سے ۱۱ خواہ کِسیکو بیر سے ہو خواہ کِسیکو چاہ سے ۱۱ ایک گجرا
پھولونکا جو رانی اپنے گلے مِیں پہرے تھی اُتار کر کور کے
گلے مِیں پہنا دیا جب خوشبو گجرے کی کہ اُسکے حق مِیں جیوں مول
تھی دماغ مِیں پہنچی تب سوچیت ہو کر اُٹھ بیٹھا اور ہار سے مخاطب
ہو کے بولا کہ ای گُلِ گُلزار مُحبّت کے تیری سو باس تو میرے
دماغ کو جُت مُوافق آئی اور تیری سُگندھ سے میری مُشکل کی گانٹھ
نے کُشادگی پائی ایزد برحق تیرے روپ رنگ کو کبھی عیب
خزان کا نہ دکھاوے اور دِن بدِن زیادہ بہار پر لاوے غرض اِدھر
تو کور دِل و جان سے اُسکے عشق کی چاشنی مِیں پگ گیا اور رانی کا
دِل بھی اِس سے لگ گیا اور اُدھر مِتر چند اور کلا کام بھی دونو باہم
گتھ گئے پہلے تو سبھا مِیں بیٹھ کر راگ سُنا اور ناچ دیکھا بعد
اُسکے نِشہ پی کر سپنے کے بھرم مِیں بھول کے دھوکھے کی

ہر دم خون ٹپکتا فریب ہر طرف سے فریاد کر کے شاہین عشق
کو صید نو کے شکار کی دیتا مبارک باد اُستاد جنون کا طفلاں
نو آموز مکتب وحشت کو یہہ درس کراتا یاد کہ آج ہر ایک اپنا
دامن پتھروں سے بھر لو کہ ایک لڑکے دیوانے کو میدان
عشق میں پا بزنجیر کر کے واسطے تعلیم کے لئے جاتا ہوں
غرض جب نگاہ اُسکی معشوق کے جمال پر پڑی دیکھتے ہی دل
اِسکا ہاتھ سے گیا اور اُسکے چاند سے مکھڑے پر مانند چکور کی
دیوانہ ہو کر غش کھا کے گر پڑا اور رانی کے دل میں بھی صورت
سجیلی اُسکی گر گئی کور کی یہہ حالت دیکھ کر گھبرائی کہ ایسا نہو جو
تیر عشق سے اِسکا کام تمام ہو جاے فوراً اُٹھ کر سر اِسکا اپنے
زانو پر دھر لیا تاکہ اِس مُردے دھڑ کو جاں بخشے سچ ہی
یہہ مثل کچھ جھوٹ نہیں ؎ دلکو دل سے راہ ہی عالم میں ہر ایک

کراؤر اپنے روبرو بلوا کے سب طرح سے اُنکے کھانے پینے
کی خبر لے جو کچھ تکلیف بنا دیں اؤر اپنے مُلک میں جاکر تیرا
جس گلا دیں غرض اُسکے کہنے نے رانی کے دِلمیں کچھ اثر کیا فرمایا
کہ جا تو ہی جاکہ اُنکو اپنے ساتھ لوالا یہہ حکم پاکر کلا کام مانند حمت
کی طرف گنہگاروں کی چلی کوراؤر متر چند نے دور ہی سے
دیکھہ کر سلام کیا اِس نے بھی آستے سے رام رام کہی اؤر رانی کی
طرف سے مُردہ جاں بخشی کا پہنچا کر بولی اے مُسافر اُٹھو
اؤر جلد چلو تُمیں رانی اپنے حضور میں بُلاتی ہے کامروپ
تو آکے ہی اُسکی صورت پر فریفتہ ہو رہا تھا یہہ خبر راحت
اثر سُنتے ہی بڑے اِشتیاق سے متر چند کا ہاتھہ پکڑ کر اُٹھہ
کھڑا ہوا اؤر چلا لیکن ہر ہر قدم پر دِل اِسکا عشق کی آگ سے
مانند کباب کی جلتا اؤر تیغ محبت سے کہ جسنے اُسکو گھایل کیا

اِنسان ناچیز کوٗیہہ حوصلہ کہ ایسا وَہیتھہ ہوٗکر چلا آوے لیجاؤ
اوٗر اِسیوقت اُنھیں قتل کرو اُسوقت جوٗکہ رانی کے ہمراہ تھیں
اِسکا یہہ جوٗش خروٗش دیکھہ کر سب کی سب دم بخود ہوگئیں اوٗر
بسبب اُسکے رُعب کے کِسی کے مُنہہ سے کُچھہ بات نہ نِکلی
لیکن ایک کلا کام نام کہ رانی کے باپ کے وزیر کی بیتی
اوٗر رانی کی بھی بڑی یار غار اوٗر محرم کار اوٗر حُسن مین رانی
کی ثانی تھی اِن دوٗنو کے حالِ زار پر رحم کر کے لتا کام سے
بوٗلی کہ ای بحرِ سخا و کانِ عطا صُبح تیرے عیش کی کیہو شام
غم کی ند دیکھے مُسافر کوٗ دُکھہ دینا اوٗر خون ناحق کا اپنی گردن
پر لینا اِنصاف اوٗر عقل سے دور ہی جنکوٗ خُدا لایق کا کرتا
ہی وے مُسافروں کی پرورش کرتے ہین اوٗر ہرگز اُنھیں
دُکھہ نہیں دیتے مہربانی کر کے یہہ گُناہ نادانستہ اُنکا مُعاف

میرا نام اوُر یہہ دوسرا میرے باپ کے وزیر کا لڑکا ہی اوُر
نام اِسکا مِتر چند کہتے ہیں ہم دوُنو واسطے شِکار کے گھر سے
نِکلے تھے راہ بھول کر اِس باغ میں آپڑے ہمارے
آتے ہی یہاں ایسا بند وبست ہوگیا کہ راہ نِکلنے کی بھی ہمنے
نپائی لاچار مارے ڈر کے اِس جگہہ چھپ رہے اِس چوک
نادانستہ سے کہ ظاہر میں خطا ہی اگر شفقت سے تو ہماری
دستگیری کرے تو بجا ہی اُس پرستار نے مہر نے اپنی
مُنہہ لگی کے لیئے اِن کے حال پر رحم نکیا اوُر فوُرًا جاکر
رانی سے کہہ دیا یہہ بات سُنتے ہی لتا کام نے مارے
غُصّے کے مُنہہ اپنا بھبھو کا سا بنا لیا اوُر نہایت طیش
کھاکر بوُلی ہیں میرے باغ میں کہ جہاں صبا بھی گُستاخی سے
قدم نہیں رکھہ سکتی اوُر عِصمت باغبان وادب پاسبان ہی

کورنے تو اُسکے جمال ماہ تمثال کی جھلک دیکھتے ہی دِل اپنا
ہاتھ سے دیا اور حضرتِ عشق نے اِسکا کام تمام کیا اِتفاقاً ایک سہیلی
ٹہلتے ٹہلتے جِسطرف کہ یہہ دونو چھپے بیٹھے تھے آنکلی اِنھیں
دیکھکر پہلے تو اُسے بڑا اچنبھا ہوا اور اپنے دِلمیں کہنے لگی کہ یا
الٰہی جہاں کہ پرند ابھی مارے ڈر کے پر نہیں مار سکتا تہاں اِن
دونو کا گذر کیونکر ہوا پھر ازبس لال پیلی ہوکر پوچھنے لگی کہ او اجل
رسیدو تُم کون ہو اور یہاں کیونکر آئے کیا تُمکو اپنی زندگی بھاری
ہوئی تھی کہ اپنی خواہش سے تُمنے آپ کو لقمہ مرگ کا کیا اب
یہانسے تُم کیونکر جیتے جاؤگے اگر یہہ بات رانی کے سمع مُبارک
تک پہنچے گی تو ابھی تُم پر قیامت آویگی یہہ سُنکر کور بولا کہ اے
نازنیں زہرہ جبیں ہمارا احوال مُفصّل یوں کرہی میں تو راجا راج
پت جو اجودھیا شہر کا راجا ہی اُسکا بیٹا ہوں اور کور کامروپ

یہہ نیا باغ جو گلذارِ ارم پر بھی فوقیت رکھتا ہی کسکا ہی اِسکی سیر
سے تو نہِں ہشتا لیکن تعجب ہی کہ یہاں کوئی آدمی نظر نہیں
آتا یہہ باتیں آپسمیں کر رہے تھے کہ یکایک اہتمام داروں نے
آکر تمام باغ میں قُرق کرلیا اور راہ غیر کے آنے جانے کی بند
کرکے چاروں دروازے باغ کے لگا دیئے یہہ نقشہ دیکھکے
دونوں گھبرا گئے چاہا کہ باہر نکل جائیں اِتنے میں آمد آمد رانی
کی جو سُنی فرصت نکلنے کی نیائی لاچار وہاں ہی ایک پیڑ تلے کچھ
آڑ پکڑ کے چھپ رہے چھپے چھپے کیا دیکھتے ہیں کہ ایک
ماہ خام گل اندام یعنے رانی لتا کام سر سے پیروں تک زر و جواہر
میں لدی ہوئی ہزاروں نوبندیاں حور لقا ساتھ بھری شان و شوکت
سے مانند طاؤس طنّاز کے باغ میں آکر چاروں طرف سیر
کرنے لگی اور اُسکے ساتھ کی بھی اِدھر اُدھر پھرنے لگیں

وہاں ہی جاکے شکار کھیلا کرو یہہ بات سُنکر کور اپنے دِل میں
بہُت خوش ہوا اور اُسیوقت اپنے ساتھیوں سمیت سوار ہوکر
دیکھنے گیا وہاں کی عمارت کو دیکھہ کر بہُت پسند کیا اور وہاں
ہی رہنے لگا اتفاقاً ایک روز کور نے رات کو مجلس عیش
ونشاط کی آراستہ کرکے ناچ دیکھنا شروع کیا بعد اسکے دور
شراب کا جاری ہوا اور پی پی کے سب ایسے مست ہوے
کہ کسی کو تن بدن کی بھی سُدھہ نہ رہی اور کور کو بھی ایسا نشہ چڑھا کہ
مارے نشے کے بے ہوش ہوکر سو گیا چاہا خدا کا سوئے
سوئے سپنے میں عشق کی کشش اِسے کھینچ کر ایک شہر کی طرف
لیگئی وہاں جاکے کیا ایک جزا نو تھا باغ اِسے نظر آیا
دیکھہ کر بہُت خوش ہوا اور اُسکے بھیتر جاکر سیر کرنے لگا سیر
کرتے کرتے متر چند دیوان کو بھی وہاں دیکھہ کر کور نے پوچھا

اِدھر نہایت مایل دیکھی تب اپنے دِلمیں اندیشہ کیا کہ ایسا نہو جو
کوئی دِن کسی شکار کے ہاتھ سے کچھ دُکھ پاوے کیا جانیئے
اِسکا دِل کب اِدھر سے پھریگا تھوڑے دِنوں میں اپنے شہر کے
نزدیک ایک رمنا برای لنبا چوڑا تیّار کرا نوع بنوع کے جانور
اُسمیں چھڑوا دیئے اور اُسی کے پاس ایک بڑا عالیشان محل
اور پائیں باغ بنوا بھانت بھانت کے میوے اور رنگ
برنگ کے گُل و بوٹے سیر کے لیئے اُسمیں لگوا دیے جب ایسا
سُتھرا رمنا اور محل معہ پائیں باغ گویا کہ فردوس کا نمونہ بلکہ صفائی
اور زینت میں اُس سے بھی دونا بن کر تیّار ہوا تب راجا نے
کوتکو بلوا کر فرمایا کہ ہمنے تُمھارے شکار کھیلنے اور رہنے
کے واسطے خاصا ایک رمنا و محل معہ پائیں باغ بنوایا ہی
ایک روز جاکر تُم اُسے دیکھو جو پسند آوے تو ہمیشہ

راجا کے منتری کا فرزند دوسرا بدیا چند پنڈت کا تیسرا مانک چند
جوہریکا چوتھا چترِمن مُصوّر کا پانچواں دھنتر بید کا چھٹھا رسرنگ
کلاوت کا واسطے اُسکی دِل لگی کے اُس چت سال میں بیٹھا دیئے
وے سب کہ ہر ایک اُنمیں اپنے اپنے ہُنر اور علم میں ثانی
اپنا دوسرا نرکھتا آٹھوں پہر کور کی جناب میں حاضر رہتے اور سب
طرح سے اُسکی فرماں برداری کرتے کور نے تھوڑے ہی دنوں
میں اپنے ذہن کی چالاکی اور بُدھ کی چُترائی سے سب علموں
میں بدرجۂ کمال دستگاہ پیدا کی اور مکتب سے نکلتے ہی طرف
شکار کی مُتوجّہ ہوا کیونکہ اکثر پادشاہوں اور راجوں کو شوق
شکار کا کمال ہوتا ہی اور خون صید کا اُن پر حلال ہمیشہ واسطے
شکار کے اپنے مصاحبوں سمیت طرف جنگل کی نکل جایا کرتا اور
ہر ایک طرح کے جانور شکار کر لاتا جب باپ نے اُسکی طبیعت

اور نام رکھنے کو فرمایا زایچہ شناسوں نے ترنت لگن کنڈلی
کھینچ کر تقویم اُسکے نصیبوں کا تیار کر نام اُس نونہال چمن دولت کا
کام روپ رکھہ دیا اور راجا سے عرض کی کہ مہاراج یہہ لڑکا
ایسی نیک ساعت میں پیدا ہوا ہی کہ اُدی سے است تک
اسکا راج ہوگا اور چکرورتی راجا کہلاویگا راجا نے اُنکو بھی بہت
سا انعام واکرام دیکر رخصت فرمایا اور اُسی دن سے کئی ایک
دائیاں خوبرو نیک خو اُسکے دودھہ پلانے اور پرورش
کرنیکو مقرر کیں غرض کور اُسی روز سے دولت کے پالنے میں پلنے
لگا جب چار پانچ برس کا ہوا اور اپنے پانوں کے بل چلنے لگا
تب باپ نے ایک مکتب خانہ بنوا کر کئی ایک اُستاد ہر ایک
علم اور ہنر کے واسطے اُسکی تربیت کے مقرر کئے اور چھی
لڑکے اپنے اہلکاروں کے کہ تفصیل اُنکی یوں کر ہی پہلا سرچند

اُس عیسیٰ وقت کی خُدا نے سُن لی اور اُسی روز ایک رانی کو نمود
حمل کی ہوئی بعد چند روز کے محل کی اصیلوں نے یہہ خوش خبری
راجا کے کان میں پہنچائی سُنتے ہی ہزاروں سجدے شکر کے
خُدا کی درگاہ میں ادا کیئے اور اُسیوقت سے رات و دِن روز
شُماری میں رہنے لگا کہ کب آفتاب دولت کا بُرجِ حمل سے طلوع
کریگا خیر جب نو مہینے گُذرے تب ایک لڑکا مہا سُندر سروپ
سورج کی سی جوت سُبھ سمے اور نیک ساعت میں اُسکے یہاں
پیدا ہوا اُسکے ہونے سے راجا مارے خوشی کے اینٹا
باغ باغ ہوا گویا کہ سلطنت تینوں لوگ کی اُسکے ہاتھ آئی اُسی
وقت کوٹھے خزانے کے کُھلوا یہاں تک دولت بانٹی کہ
رنک تنک چھوٹے بڑے اُسکے راج میں تھے سب کو نہال کردیا
اور فی الفور نجومیوں اور پنڈتوں کو بُلوا اُسکے تولد کا جنم پتر بنانے

ہر روز درویشوں اور صاحب کمالوں کی خدمت میں بھی جاتا اور ہر ایک
سے یہی التجا کرتا اتفاقاً ایک دن ایک گیانی نام پنڈت برا خلا رسیدہ
اور بہت جہاندیدہ کہ نور عبادت کا اُسکے چہرے پر مانند آفتاب
کی چمکتا تھا کسو غیر ملک سے اُسکے شہر میں آوارد ہوا راجہ اُسکے
آنیکی خبر سُنتے ہی اپنے دل میں برا بھروسا کر کے ترنت اُسکی خدمت
میں دوڑا گیا اُس پیر روشن ضمیر نے بھی راجہ کی طرف کرم کی نظر
سے دیکھا اور فرمایا کہ بیتھو راجا نے نہایت ادب سے بیٹھ کر
اپنے دل کا درد اُسکی جناب میں عرض کیا اُسکی گریہ زاری اور انکساری
دیکھ کر بہت مہربان ہوا اور اُسیوقت ہاتھ دعا کا اُٹھا کر کہا کہ یا مستجاب
الدعوات اِسکی اُمید کی شمع روشن کر اور اپنی درگاہ سے ایک
ہنسا کھیلنا بیتا اِسے دے غرض عطائے الٰہی کا کان اُسوقت اُسی
خداوندی کی آواز پر تھا اور دروازہ قبول کا عام بالا پر کھلا ہوا دعا

یہی ایک آرزو اُسکے دِل کی پوری نکی ہرچند کہ رانیاں اور پتّرانیاں
اُسکے محل میں ہزار در ہزار تھیں لیکن اُسکے سواتی کے قطرے
سے کِسی سیپ کے شکم میں کوہر نہ بڑھتا اور باوجود اِتنی شمع
جمالوں کے اُسکے گھر کا دیا روشن نہ ہوتا اِس داغ جگر سوز
سے ہمیشہ پژمردہ خاطر اور اُداس رہتا اور رات دِن اپنے
خالق کی جناب میں نہایت خاکساری سے کہتا یا کریم تو نے
اپنی مہربانی سے مجھے سب کچھ دیا لیکن ایک لڑکا کہ بعد میرے
سلطنت کے تخت کو رونق بخشے نہ بخشا تنرے اتوت
بھنڈار میں سب کچھ موجود ہے جو چاہے سو دے سکتا ہے
مثل مشہور شنگور پورا ہوے دیال ایک پلک میں کرے
نہال اپنے خزانۂ غیب سے ایک سپوت بنیتا مجھے بخش
تاکہ میرا نام دُنیا میں قایم رہے اور اِسی خواہش کے لیئے

جس ولایت کے لینے کا ارادہ اسنے دِلمیں کرتا فتح اور نصرت
بطور غلاموں کے ہاتھ باندھ کر آگے آکھڑی ہوتیں اور سخاوت کے
روبرو کوئی نام حاتم کا زبان پر نلاتا عدالت کے آسرے چیتی شامل
جانور ماتھی مست سے دم پہلوانی کا مارتا اور اُسکی عقل و دانائی کے
سامھنے ارسطو بھی پانی بھرتا جہانتک کہ بہتیرے باتیں اور بھلی بھلی
خوئیں جو سرداروں کو چاہئیں سب اُسمیں پائی جاتی تھیں اور جتنی نادر
نادر چیزیں اور انوکھے انوکھے تحفے خالق نے روے
زمیں پر پیدا کئے ہیں سب اُسکی دولت سرا ے میں موجود تھے
کسی چیز کا ارمان دِلمیں باقی نہ تھا ہوس باقی نہ تھی دِل سچ کہو کیا تھا
جو چاہے اُسکو تھا موجود سو ئی ظفر کو اُسکے تھا تتفے سے پیوند
فلک خدمت میں تھا اُسکی کمر بندا مگر کوئی بتیا کہ باغ حیات کے
پیڑ کا پھل ہی اُسکے چمنِ دولت میں نہ تھا زمانے کجروں نے

بسم اللہ الرحمن الرحیم

داستان پہلی کور کا مروپ سے پیدا ہونے کی اور جوان ہونے کی اور گرفتار
ہونے کی رانی لتا کام کے عشق میں بیچ عالم خواب کے
اِس قصّے کے کہنے والے نے باتوں کے موتی یوں
رشتہ بیان میں پروئے ہیں کہ کسی وقت اجودھیا شہر میں جو
ہندوستان جنّت نشان میں وہ بھی ایک نگر واسطے ہندوؤں کی
نجات کے ہمسر ہشت بریں کا ہی ایک راج پت نام راجا تھا
بر اسنجی نہایت عادل کمان عقلمند ایسا سورما کہ ساتوں دیپ میں
آنچ اُسکی تلوار کی کوئی سنبھال نہ سکتا سب راو راجے اُسکی
دہشت سے مانند بید کی کانپتے اور تھر تھراتے رہتے جس

PLATE F.

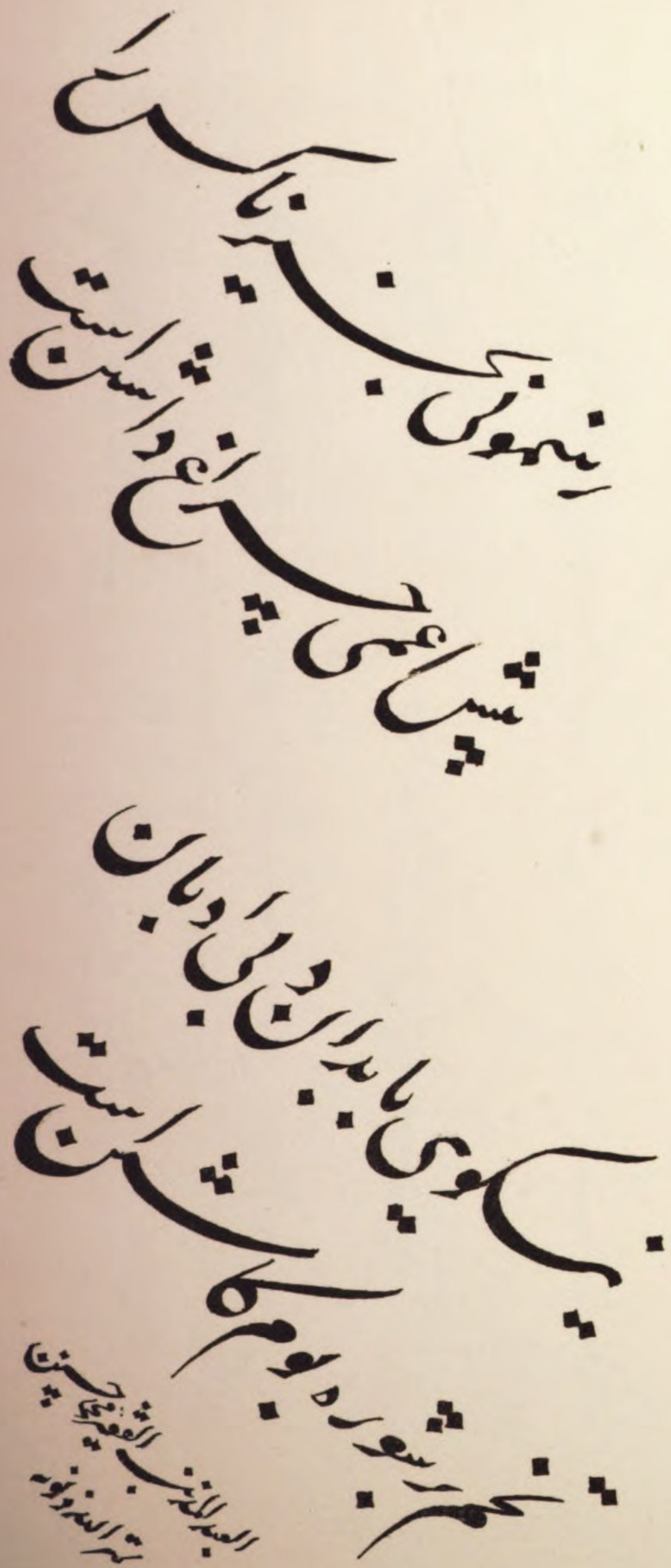


PLATE D.

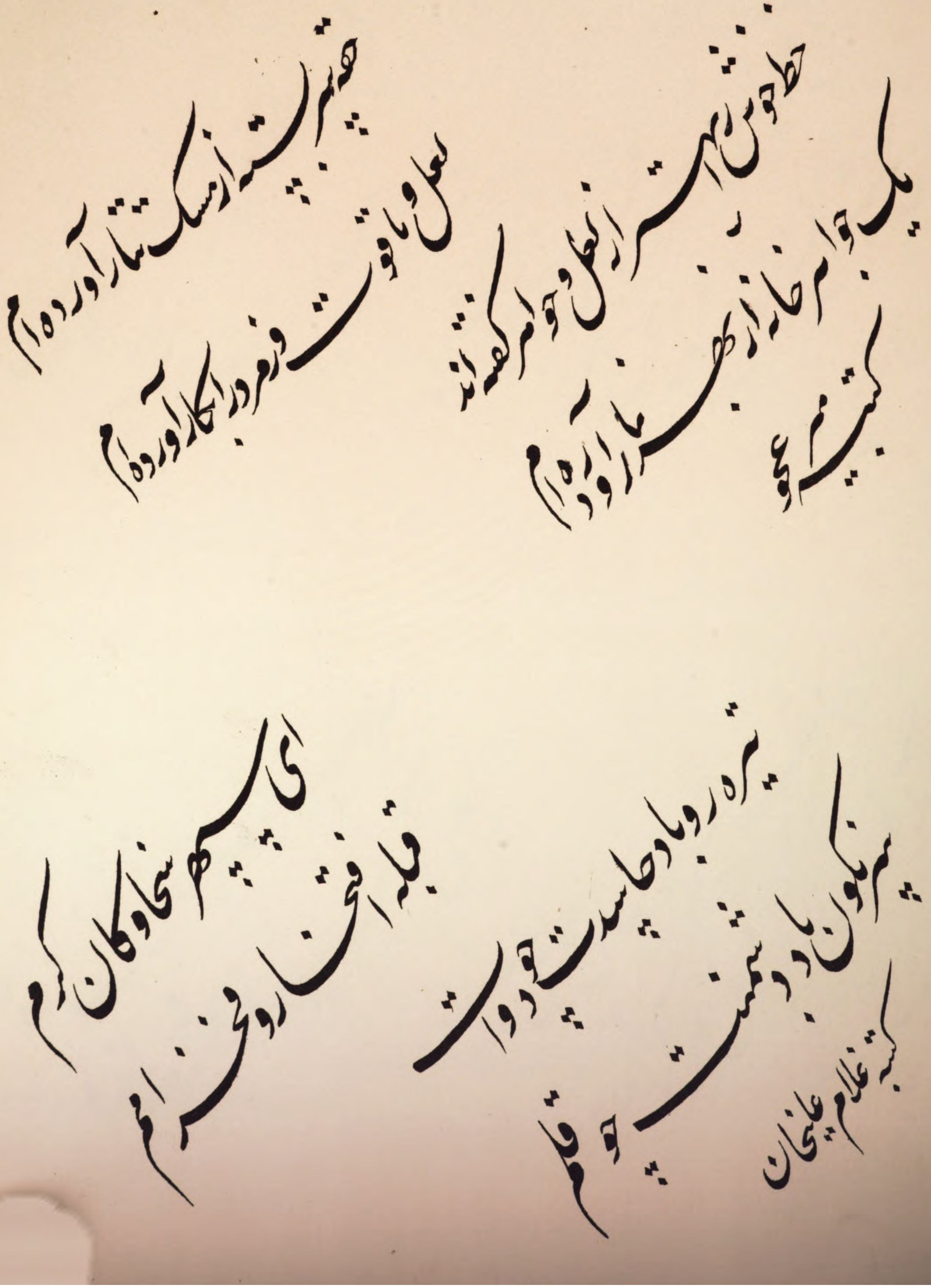


PLATE C.

PLATE B.

عشق آمد و زد بر ورق مشقم دست
معشوقه دوات و قلمم را بشکست

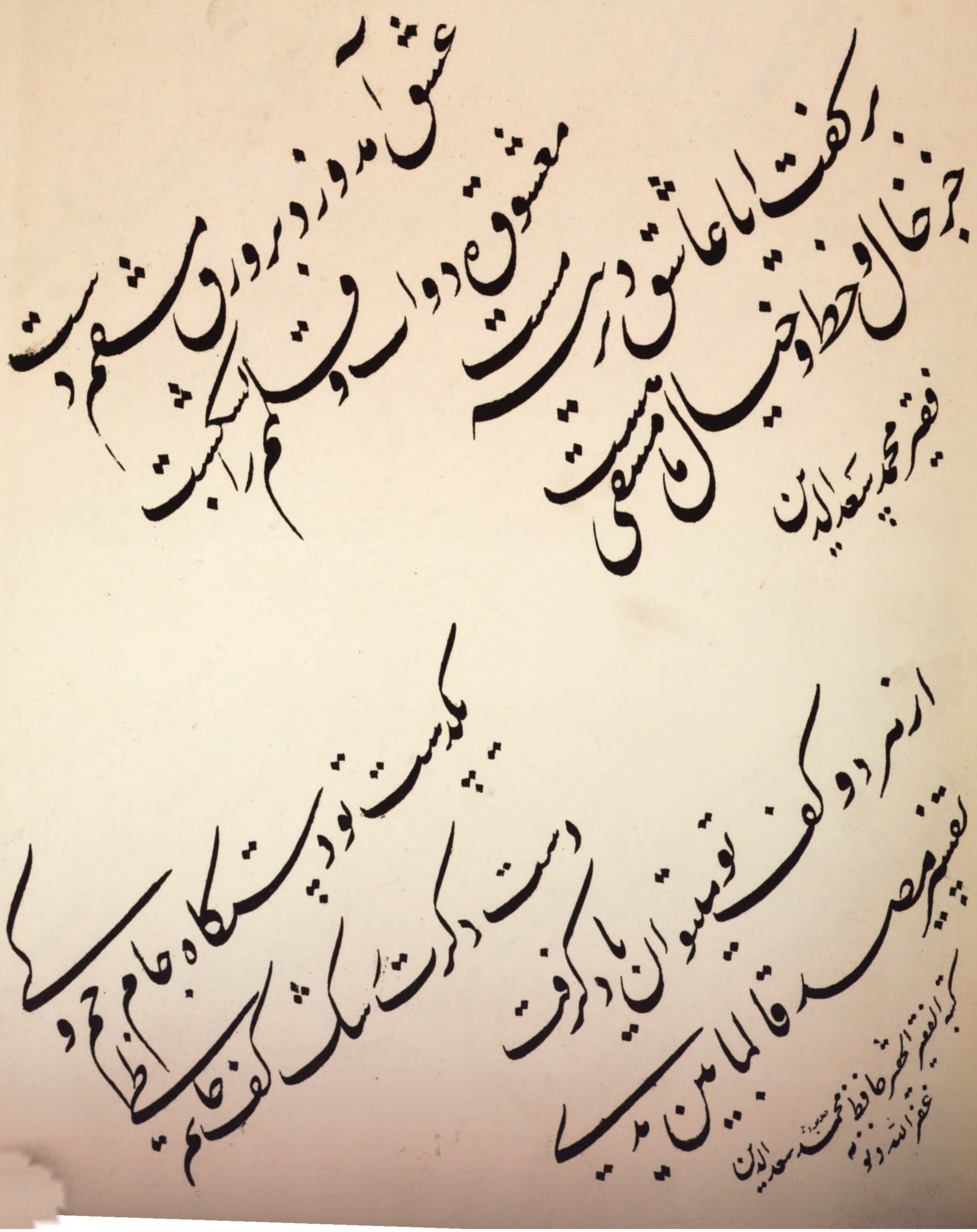
بر گفت ایا عاشق دیرینه مست
جز خال و خط و خیال ما هیچ نیست

فقیر محمد سعد الدین

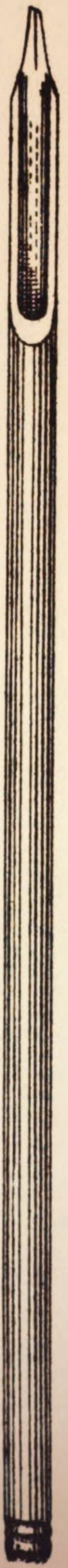
از هر دو کف تو میتوان یاد گرفت
تفسیر مصدقا لما بین یدی

یکدست تو دستگاه جام جم و کی
دست دگرت رشک کف حاتم طی

کتبه الفقیر الحقیر حافظ محمد سعد الدین
غفر الله ذنوبه



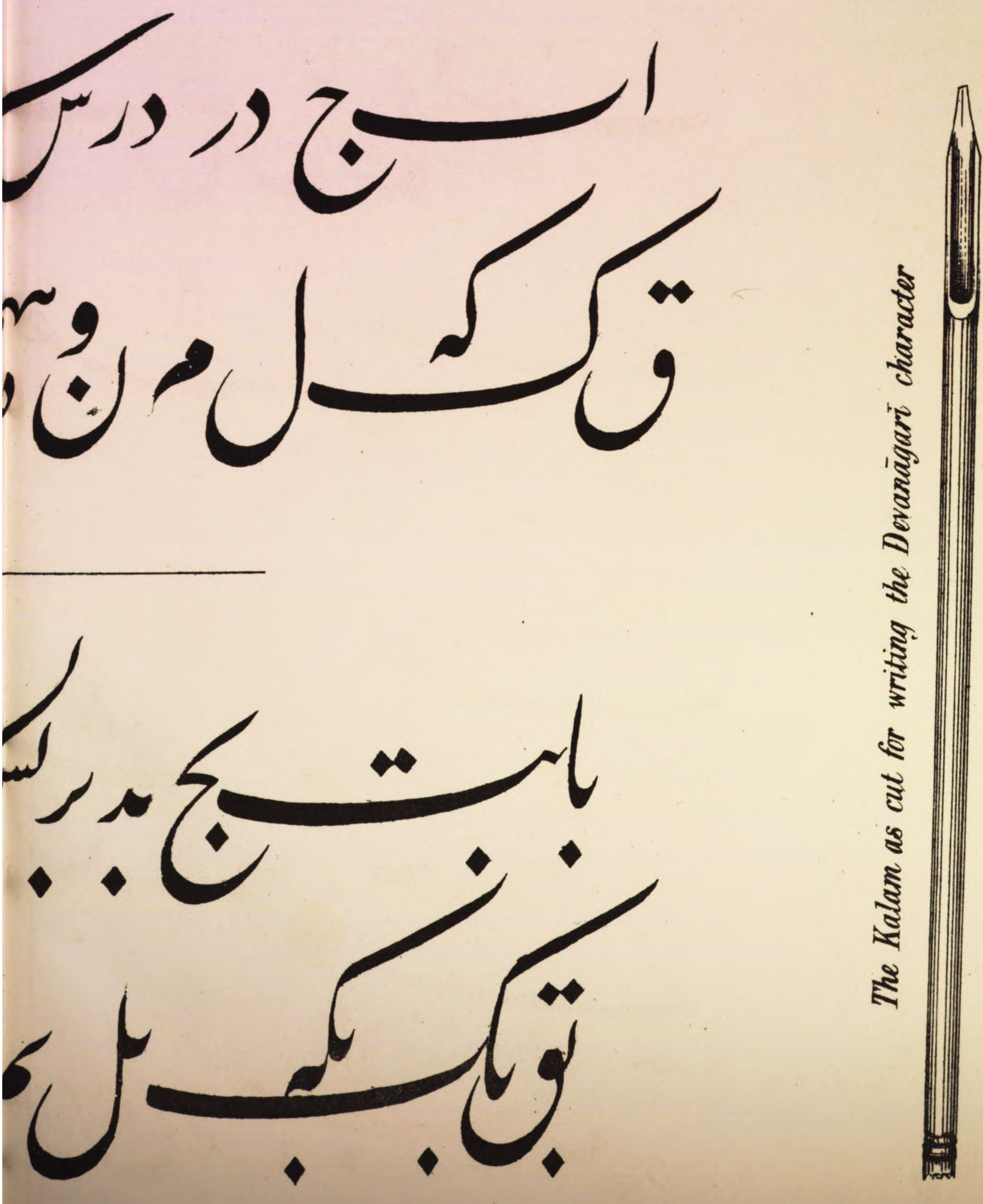
قلمی طباعت



The Kalam or Indian Reed as cut for writing the Persian character

قلمی طباعت

The Kalam or Indian Reed as cut for writing the Persian character



The Kalam as cut for writing the Devanāgarī character

Werner Schra
Buchbinder
München 8
Preisacher Str

BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Forbes, Duncan,

Oriental penmanship an essay for facilitating the reading and writing of the Ta'līq charakter, as generally used in the East in Persian and Hindūstānī manuscripts and printed works, consisting of various specimens of fine writing

London 1849

Hbh/Gc 4
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10800392-6